

*Linguistica sine finibus*

Estudis dedicats a Montserrat Batllori Dillet



Elisabeth Gibert-Sotelo, Isabel Pujol Payet,  
Assumpció Rost Bagudanch, Teresa de Jesús Tro Morató  
(eds.)

# LINGUISTICA SINE FINIBUS

ESTUDIS DEDICATS A MONTSERRAT BATLLORI DILLET



## Dades CIP recomanades per la Biblioteca de la UdG

CIP 806.0 LIN

Linguística sine finibus : estudis dedicats a Montserrat Batllori Dillet / Elisabeth Gibert-Sotelo, Isabel Pujol Payet, Assumpció Rost Bagudanch, Teresa de Jesús Tro Morató (eds.). – Girona : Universitat de Girona : Documenta Universitaria, 2023. – 578 pàgines : il·lustracions, taules, fotografies ; cm  
ISBN 978-84-9984-671-2 (Document Universitaria).  
ISBN 978-84-8458-668-5 (Universitat de Girona. Servei de Publicacions)

I. Gibert Sotelo, Elisabeth, editor literari II. Pujol Payet, Isabel, editor literari III. Rost Bagudanch, Assumpció, editor literari IV. Tro Morató, Teresa de Jesús, editor literari 1. Batllori Dillet, Montse 2. Llibres homenatge 3. Lingüística històrica

CIP 806.0 LIN

Aquesta publicació és part del projecte I+D+i PID2021-123617NB-C42, finançat per MICIU/AEI/10.13039/501100011033 i per FEDER, UE.



En el seu finançament també hi han col·laborat la Facultat de Lletres i el Departament de Filologia i Comunicació de la Universitat de Girona.

Universitat de Girona  
**Facultat de Lletres**

Universitat de Girona  
**Departament de Filologia  
i Comunicació**

© dels textos: els seus autors i autores  
© de l'edició: Universitat de Girona  
© de l'edició: Documenta Universitaria

ISBN Servei de Publicacions de la UdG: 978-84-8458-682-1

ISBN Documenta Universitaria: 978-84-9984-616-3

DOI: 10.33115/c/9788499846163\_22

Girona, 2023



No es permet un ús comercial de l'obra original ni la generació d'obres derivades per altres persones que no siguin les propietàries dels drets. És la llicència més restrictiva ja que només permet que altres persones es descarreguin l'obra i la comparteixin amb altres sempre i quan en reconeixin l'autoria, però sense fer-ne modificacions ni ús comercial.

# ÍNDIX

Prefaci .....	8
Sílvia Llach Carles	
Presentació .....	11
Elisabeth Gibert-Sotelo, Isabel Pujol Payet, Assumpció Rost Bagudanch, Teresa de Jesús Tro Morató	
Montserrat Batllori Dillet. Un referent en lingüística històrica.....	24
Maria Lluïsa Hernanz Carbó, Isabel Pujol Payet	

## PRIMERA PART. Variació geolectal i variants romàniques

True and apparent satellite-framed Romance. Romansh and northern Italian varieties .....	55
Víctor Acedo-Matellán	
Possessius invariables en gènere en català septentrional .....	78
Carla Ferrerós Pagès, Francesc Roca Urgell	
Restrictive relative clauses in Acadian French .....	112
Virginia Hill	
Gradación graduada.....	144
María Mare	
Pronominal innovation and agreement patterns in European Portuguese dialects.....	168
Ana Maria Martins	
Cuestiones de variación diatópica y morfosintaxis histórica en la <i>Sintaxis hispanoamericana</i> de Kany.....	191
Carlos Sánchez Lancis	
Clitic climbing in modal constructions in Algerese Catalan.....	210
Ioanna Sitaridou, Tristan Lee	

## SEGONA PART. Variació diacrònica

<i>E portava-li hom ·I· pali d'aur</i> . Pèrdua i supervivència d'un pronom impersonal.....	236
Anna Bartra-Kaufmann	

Derivación y diacronía. Variación morfohistórica en situaciones de competencia afijal.....	260
Cristina Buenafuentes de la Mata	
La fossilització de l'enclisi en preguntes exclamatives gramaticalitzades com a marcadors modals.....	284
Mar Massanell i Messalles	
De copulatives i clivellades.....	309
Manuel Pérez Saldanya, Gemma Rigau Oliver	
On the role of text-type related constructions in the emergence of Medieval Spanish impersonal active <i>se</i> .....	330
Anne C. Wolfsgruber	

### TERCERA PART. Història de la llengua

La crítica a la edición de 1884 del <i>Diccionario</i> de la Real Academia Española desde una óptica chilena .....	354
Maria Bargalló Escrivà	
La iberoromània oblidada. Aportacions científiques de l'Oficina Romànica a la internacionalització de l'aragonès i el gallec.....	371
Narcís Iglésias	

### QUARTA PART. Estructura argumental: teoria i aplicacions

L'adquisició de <i>semblar</i> en català. Un experiment .....	395
Anna Gavarró Algueró, Sergi Jo Galí	
Configuració sintàctica i estructura argumental dels verbs psicològics impersonals del llatí.....	416
Jaume Mateu, Carles Royo	

### CINQUENA PART. Anàlisi de corpus

El viatge d'Estefania de Requesens al castellà. Escripura femenina i variació lingüística al segle XVI .....	442
Glòria Claveria Nadal	
Contraste morfosintáctico y léxico-semántico a partir de un corpus bilingüe español-catalán de fraseologismos .....	460
Joseph García Rodríguez, Marta Prat Sabater	

Metáforas y creencias populares en los atlas lingüísticos. Los nombres del <i>padrastro del dedo</i> .....	486
Carolina Julià Luna	
De quan <i>NO</i> sembla més una afirmació que no pas una negació.....	513
Coloma Lleal Galceran	
La variació i la lingüística de corpus .....	529
Joan Torruella	
<b><i>Tabula gratulatoria</i> .....</b>	<b>548</b>

# METÁFORAS Y CREENCIAS POPULARES EN LOS ATLAS LINGÜÍSTICOS

LOS NOMBRES DEL *PADRASTRO DEL DEDO*<sup>1</sup>

**CAROLINA JULIÀ LUNA**

Universidad Nacional de Educación a Distancia  
cjulia@flog.uned.es

## **Key words**

geolinguistics, body, metaphor, metonymy, popular beliefs

## **Palabras clave**

geolingüística, cuerpo humano, metáfora, metonimia, cultura popular

---

1 Esta publicación es parte del proyecto «CORPAT-PEPLEs: corpus digital para la preservación y el estudio del patrimonio lingüístico del español» (TED2021-130752A-I00), financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033 y por la Unión Europea «NextGenerationEU»/PRTR.

### **Abstract**

This article investigates the denominative variation of the ‘hangnail’ in three Iberian Romance varieties (Spanish, Catalan and Galician). The study examines linguistic atlases data from the perspective of cognitive semantics. The analysis demonstrates, on the one hand, that it is a concept with a high degree of lexical semantic variation and, on the other hand, the importance of popular beliefs in the motivation that originates a great part of the names of this reality. The results obtained allow us to complement the data from Colón’s research (1968, 1989a and 1989b) on this concept and expand the information on the origin of its variation from a historical and diatopic perspective in Romance varieties.

### **Resumen**

En la presente investigación se examina la variación denominativa del ‘padrastro del dedo’ en tres variedades románicas de la península ibérica (español, catalán y gallego) a partir de los datos de los atlas lingüísticos desde la perspectiva de la semántica cognitiva. El análisis refleja, por un lado, que se trata de un concepto con un alto grado de variación léxico-semántica y, por el otro, la importancia de las creencias y la cultura popular en la motivación que origina buena parte de los nombres de esta realidad. Los resultados obtenidos permiten complementar los datos de las investigaciones de Colón (1968, 1989a y 1989b) sobre este concepto y ampliar la información sobre el origen de su variación desde una perspectiva histórica y diatópica en las variedades románicas.

## 1. INTRODUCCIÓN

El origen de las designaciones que recibe el padrastro del dedo ha despertado interés entre los investigadores e historiadores del léxico en distintas lenguas y variedades diatópicas. Los estudios más destacados sobre las variedades iberorrománicas son los de Germán Colón (1968, 1989a, 1989b, 2002, 2007: 5-7) sobre el aragonés, el catalán y el español; el de Lüdtke (1968) sobre la forma (port.) *cieiro* ‘padrastro’; y el de Frago Gracia (1986: 351-352) sobre la etimología de la voz (arag.) *enemigo* ‘padrastro’.

Desde sus primeras aportaciones sobre los nombres de este concepto, Germán Colón señala la necesidad de contrastar los datos documentales con las informaciones dialectales que proporcionan los atlas lingüísticos. En su primer trabajo sobre el tema, Colón (1968: 416-417, nota 4) se lamenta por no haber podido contar con el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)* ni con los atlas regionales. Se refiere, en concreto, al *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía (ALEA)*, al *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y La Rioja (ALEANR)* y al *Atles Lingüístic del Domini Català (ALDC)*, todos ellos en proceso de realización o de publicación en aquel momento y para los que él sabía que los cuestionarios incluían una pregunta relativa al concepto ‘padrastro del dedo’. Asimismo, afirma que para esta afección cutánea no existen mapas ni en el *Atlas Linguistique des Pyrénées Orientales (ALPO)*, ni en el *Atlas Lingüístic de Catalunya (ALC)* ni en el *Atles Lingüístic d'Andorra (ALA)*. Tampoco hemos visto que se encuentren en el *Atlas Linguistique de la France (ALF)* ni en el *Sprach-und Sachatlas Italiens und der Südschweiz (AIS)* o en el *Euskararen Herri Hizkeren Atlas (EHHA)*, aunque sí aparece en el *ALEC (Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia)*. Posteriormente, en sus nuevas aportaciones sobre las designaciones de este concepto, Colón (1989a: 283 nota 3, 287-289)

emplea los anhelados datos de algunos de los atlas regionales españoles (el *ALEA*, el *ALEANR* y el *ALEICan*) para referirse a la historia, a la extensión y al uso de algunas de las designaciones principales del padrastró. En otros trabajos (Colón 2002: 63) menciona brevemente el mapa correspondiente al concepto ‘padrastró’ del *ALDC*. El romanista se sirve de estos atlas para confirmar la hipótesis de que la forma *enemigo*, actualmente considerada navarroaragonesa, es probable que tuviera una extensión más amplia (posiblemente generalizada en toda la península) (Colón 1989a: 285).

La investigación que se presenta en estas páginas pretende, en la medida de lo posible, y entre otros objetivos, aportar una visión de conjunto de las informaciones léxico-semánticas que proporcionan los mapas publicados sobre el concepto ‘padrastró del dedo’ para estudiar la motivación de sus designaciones y completar los trabajos de Germán Colón que permitirían confirmar la hipótesis de que en español medieval la forma *enemigo* era una de las más comunes para referirse al padrastró del dedo. El examen de todos los atlas regionales españoles se realizará desde distintas perspectivas con el fin de, por un lado, obtener resultados que permitan contribuir a la investigación del origen y del uso de los nombres de este concepto en español, catalán y gallego; establecer las áreas léxicas para este concepto; y, por otro, identificar los mecanismos de creación léxica más frecuentes; y, en última instancia, caracterizar onomasiológicamente el dominio semántico del cuerpo humano a partir del estudio de la lengua en su contexto geográfico. En esencia, esta investigación contribuye a mostrar también que los atlas de la geografía lingüística hispánica constituyen materiales de incalculable valor lingüístico (García Mouton 1990) y etnográfico (Calvo Calvo 2002) para reconstruir la historia del léxico y que son fuentes complementarias a los corpus y los diccionarios.

## 2. EL ESTUDIO DEL LÉXICO DEL CUERPO HUMANO EN LOS ATLAS LINGÜÍSTICOS

Los mapas dedicados al léxico, que suelen tener una mayor presencia en los atlas que aquellos destinados a fenómenos fonéticos y morfosintácticos (García Mouton 2010: 272), aparecen organizados onomasiológicamente

por ámbitos y conceptos semánticos. Entre los dominios conceptuales que más se han investigado, se encuentran los animales (García Mouton 1987, 2003, 2006; Veny 1997; Álvarez Pérez 2006a y b, 2008, entre otros), las plantas (Fuster Berenguer 1996-1997; Alvar 2004) y el medio rural (Blanco Izquierdo 1996; Ruiz Núñez 1998 2001). Esto se debe, con toda probabilidad, a que parte del cuestionario léxico que recogen los atlas trata, primordialmente, «sobre la realidad en la que vive la comunidad que se estudia, una comunidad rural, según la tradición, unida a la cultura de su medio de subsistencia» (García Mouton 2010: 272).

El área léxico-semántica del cuerpo humano, objeto de interés del estudio que se presenta en las siguientes páginas, se sitúa entre las que menos se han investigado, al menos en el ámbito hispanorromance (Veny 2000; Romero y Santos 2002; Julià 2009a, 2010, 2011, 2012, 2013; Negro 2012), a pesar de hallarse en el índice de la mayor parte de atlas lingüísticos publicados desde los inicios de la geografía lingüística (Julià 2007). Este ámbito léxico-conceptual presenta un conjunto de rasgos etimológicos y semánticos que lo convierten en una interesante fuente de datos para el estudio de los procesos de creación léxica y de cambio semántico por su carácter universal (Tagliavini 1949) y porque las voces referidas a algunas partes del cuerpo suelen estar implicadas en múltiples y cotidianos procesos de conceptualización de la realidad (Malkiel 1958, Lakoff y Johnson 1980 [1986], Dworkin 2006).

El estudio de los nombres de las partes del cuerpo puede realizarse desde tres perspectivas (Julià 2017): como dominio fuente (el cuerpo se emplea para conceptualizar otras realidades: *culo* ‘cantero del pan’, mapa 192 del *ALEICan*), como dominio meta (el cuerpo se entiende a partir de otras realidades: *cielo de la boca* ‘paladar’, mapa 297 del *ALeCMan*) y como dominio fuente y meta al mismo tiempo (*barriguilla de la mano* ‘pulpejo’ mapa 1275 del *ALEA*). La organización onomasiológica de los materiales geolingüísticos facilita que la investigación sobre los nombres de las partes del cuerpo se realice como dominio meta —perspectiva que se adopta en este trabajo—, pues la disposición de las denominaciones de un mismo concepto en un único mapa propicia el análisis de las distintas formas de designar la realidad en un amplio territorio geográfico; no obstante, se ha comprobado que la comparación de mapas de diferentes campos semánticos también permite llevar a cabo indagaciones de tipo semasiológico en este

dominio semántico (Julià 2009b) y en algunos otros, como es el caso del de los animales (Alinei 1984, 1997, 2005) o el del parentesco (Julià 2017).

### 3. EL CORPUS: LOS NOMBRES DEL 'PADRASTRO DEL DEDO' EN LA GEOLINGÜÍSTICA IBERORROMÁNICA

El corpus de análisis de esta investigación lo constituyen 1197 formas léxicas (incluyendo primeras y segundas respuestas) que se han obtenido de 9 atlas lingüísticos, siete regionales del español (*Atlas Dialectal de Madrid - ADiM*, mapa 372; *Atlas Lingüístico de Castilla y León - ALCyL*, vol. 3, mapa 863; *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía - ALEA*, vol. 5, mapa 1276; *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y la Rioja - ALEANR*, vol. 7, mapa 991; *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria - ALEcant*, vol. 2, mapa 848; *Atlas Lingüístico y etnográfico de Castilla - La Mancha - ALcMan*, mapa 338; *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias, ALEICan*, vol. 3, mapa 1077), uno del catalán (*Atles Lingüístic del Domini Català - ALDC*, vol. 1, mapa 111)<sup>2</sup> y uno del gallego (*ALGa*, vol. 5, mapa 141).<sup>3</sup> Todos ellos recogen las respuestas a una pregunta destinada a saber cuál es la denominación que se da al «Pellejillo que se levanta al borde de la uña del dedo índice de la mano produciendo una desagradable ulcerilla infectada» (*ALEA*). El análisis se limita a los datos de los atlas regionales porque la información del *ALPI* sobre esta pregunta no se ha publicado todavía en la versión digital del atlas nacional. No obstante, resultará muy interesante en el futuro poder contrastar los datos de este trabajo con los del *ALPI* para obtener una visión diacrónica de la variación y determinar la evolución del cambio lingüístico en los nombres de este concepto.

La información de los atlas regionales se ha obtenido a partir de una consulta del *Corpus de los atlas lingüísticos (CORPAT)* y posteriormente se han procesado con QGIS, un programa de software libre que permite crear, editar y visualizar información geoespacial de forma sencilla. Los

2 Para el análisis de las formas del catalán también se ha tomado en cuenta el mapa 73 'els repelons' del *Petit Atlas Lingüístic del Domini Català (PALDC)*.

3 Para los datos del gallego también se ha consultado la información de los *Índices do Atlas Lingüístico Galego* (Sousa s. f.).

datos del catalán proceden de la consulta de dos mapas, por un lado, el mapa analítico del *ALDC* que recoge las respuestas en transcripción fonética y, por el otro, el mapa sintético del *PALDC*, en el que se representa la información por áreas léxicas (que se distinguen cromáticamente) y que va acompañado de un breve comentario etimológico-motivacional que ayuda a interpretar la información del mapa. Finalmente, tanto los datos del *ALDC* como del *ALGa* se han organizado y sistematizado en una base de datos con el fin de poder compararlas con las de los atlas regionales que se han extraído de *CORPAT*.

#### 4. GRADO DE VARIACIÓN LÉXICA Y FRECUENCIA DE USO

El examen de las formas léxicas del corpus ha permitido comprobar que existe un alto grado de variación denominativa en las tres lenguas estudiadas. El español es la variedad para la que se recoge un número mayor de variantes léxicas (más de 60), seguido del gallego (más de 30), mientras que el catalán es el que presenta el número más bajo (menos de 15). A continuación, se indican las formas que permiten el estudio de la variación denominativa desde el punto de vista léxico-semántico. Entre las variantes léxicas se distinguen las que se han creado mediante mecanismos de derivación (esp. *abuelillo*) y composición (esp. *gatuñas*), aunque tengan relación directa con otra forma recogida por pertenecer a la misma familia léxica. No se consideran variantes léxicas distintas las que presentan solo variación de género (esp. *perro*, *perra*) y número (esp. *padrastro*, *padrastrós*) y se unifican en una sola forma las designaciones que presentan algún cambio de orden fonético-fonológico (cat. *repels*, *respels*; esp. *brizna*, *bizna*, *brinza*; gall. *unlleiro*, *uñeiro*).

Para el español, la consulta de *CORPAT* arroja 930 registros (884 son primeras respuestas, 30 son segundas, 1 es tercera y en 15 puntos de encuesta no se halla respuesta) y las variantes léxicas documentadas en los siete atlas son: *abuelos* (1),<sup>4</sup> *abuelillos* (1), *arrancaero* (1), *breva de*

4 Entre paréntesis se indica el número de ocurrencias de cada forma léxica.

*lagartija*<sup>5</sup> (1), *brizna* (13), *\*carcia*<sup>6</sup> (1), *chirnetá*<sup>7</sup> (1), *diablo* (1), *diablillo* (5), *empadrazos* (1), *enemigo(s)* (63), *enemiguillo(s)* (4), *entonado* (3), *escobilla* (1), *espellejón* (2), *espigos/-a* (2), *espigón* (17), *espiguilla* (1), *espinillas* (1), *espolón* (2), *espuncia* (1), *gato(s)* (36), *gaticos* (1), *gatuñas* (1), *gavilanes* (1), *guinzas*<sup>8</sup> (1), *hormiguillo* (1), *\*ichinglo*<sup>9</sup> (1), *\*irlardón*<sup>10</sup> (1), *medro, -a* (2), *mentira(s)* (3), *nudillo* (1), *padrazo(s)* (517), *padrazito* (1), *padrazo* (1), *padre* (1), *padrón(es)* (2), *peladura* (1), *pellejillos* (1), *pellejo(s)* (3), *perro(s)/-a(s)* (17), *perrillo/-a(s)* (7), *piel* (2), *rebichín*<sup>11</sup> (1), *repel* (5), *repelado* (1), *repelejo* (1), *repelico* (1), *repell* (2), *repellón* (1), *repelo(s)* (48), *repelón(es)* (41), *respigo* (1), *repigón(es)* (44), *resquebra* (1),

- 
- 5 Se recoge en una ocasión en el *ALEICan* (LP 3 - El Paso) como segunda respuesta.
- 6 Se atestigua en un solo punto del *ALCyL* situado en Zamora (Za 603 - El Cubo de Tierra del Vino).
- 7 Esta respuesta aparece en una localidad encuesta en el *ALEANR* (Te 601- Olba). Aunque no aparece en los corpus (*CORDE*, *CREA*, *CORPES XXI*) y diccionarios (*NTLLE*) consultados, se atestigua en la forma *chirnetes* en un texto actual de un boletín de la Asociación Mijares vivo, cuyo domicilio social se establece en Olba. En el número 30 de 2016 se recoge el siguiente fragmento de un texto narrativo escrito por José Navarro: «Al día siguiente se armó gran revuelo. El teniente de la Guardia Civil convocó al alcalde y al consistorio en pleno para quejarse por la afrenta, pues el perro había vuelto de madrugada lleno de arañosos, “chirnetes” y peladuras, y con un trozo de cuerda atada al rabo, por lo que a los guardias no les fue muy difícil deducir lo que había sucedido». El ejemplo permite interpretar que la voz *chirnetá* del *ALEANR* para referirse al padrazo del dedo es claramente una forma autóctona de carácter general que se puede emplear para hacer referencia a cualquier tipo de herida producida por un rasguño en la piel.
- 8 Esta forma solo se documenta en una ocasión en un punto occidental del *ALECCant* (S 105 - Celis). Podría estar emparentada con la forma asturiana *guiza*, que significa «Fendedura, abertura [allargada nuna muria, na madera]» (*DLLA*, s. v.).
- 9 Esta palabra se documenta como segunda respuesta en el punto Hu 202 (Gistaín) del *ALEANR*. En esta localidad se preguntó a dos informadores masculinos por el nombre de este concepto. El primero no dio respuesta y el segundo respondió */iʃiŋglo/*, forma que no se ha podido relacionar con ninguna voz conocida.
- 10 Esta voz, recogida en un solo punto de encuesta del *ALEANR* (Z 201 - Biel), podría ser variante de *lardón*, término de especialidad del área de la imprenta que, actualmente, según el *DLE* (2014, s. v.), tiene dos acepciones: «pedazo pequeño de papel que por descuido se suele quedar en la frasetta, el cual, al tiempo de tirar el pliego, se interpone entre este y la forma, y es causa de que no salga estampada alguna parte de él» y «adición hecha al margen en el original o en las pruebas».
- 11 Es variante de la forma catalana *reveixí* y se recoge en un punto de encuesta del *ALEANR* situado en Huesca (Hu 203 - Fanlo).

*rija*<sup>12</sup> (1), *risgón*<sup>13</sup> (1), *rodauñas*<sup>14</sup> (1), *sabañón* (1), *serenguicas de la piel*<sup>5</sup> (1), *uñero* (7). De estas, las que se recogen en los mapas en más de cinco ocasiones son, por orden de frecuencia: *padrastro*, *enemigo*, *repelo*, *respigón*, *repelón(es)*, *gato*, *espigón*, *perra(s)*, *brizna*, *perrilla(s)* y *uñero*.

Para el gallego, el *ALGa* recoge 99 respuestas, de las cuales 9 son segundas respuestas y no se recoge información en 68 puntos de encuesta, por lo que este atlas resulta, de todos los consultados, el que presenta un menor número de respuestas recogidas respecto al número de localidades encuestadas (56,9 % de respuestas). Las variantes léxicas del gallego registradas son:<sup>16</sup> *arrabuñada* (1), *barfa* (1), *dedo esfarpelado* (2), *escarva* (1), *esfarpada* (2), *esguizo* (4), *espigo*, *-a* (24), *espigón* (1), *espina* (1), *espiño* (1), *felepa* (1), *garfelo* (4), *garfio* (13), *gueipo* (1), *lavantada* (1), *olleiro dun dedo* (1), *padrastrós* (5), *pelexol-a* (5), *pelexiño* (1), *penisca* (1), *piel* (2), *raza* (1), *refilo* (1), *refilón* (2), *refollo* (2), *repelexo* (1), *repelisco* (1), *repelo* (5), *sabugo(s)* (3), *sámago* (1), *sedá* (1), *uñeiro* (7). De estas, las que presentan ocurrencias superiores a cinco son: *espigo*, *garfio* y *uñeiro*.

Para el catalán, el *ALDC* recoge 183 formas en los 190 puntos que tiene distribuidos por la geografía de los territorios de habla catalana (180 primeras respuestas, 3 segundas respuestas y 11 puntos de encuesta no recogen información). Las variantes léxicas documentadas en el atlas son:

- 
- 12 Se recoge en el *ALEANR* en una ocasión (Bur 400) y puede estar relacionada tanto con el arabismo médico *rija*<sup>1</sup> —«fístula que se hace debajo del lagrimal, por la cual fluye pus, moco o lágrimas» (*DLE s. v.*)— como con la voz patrimonial *rija*<sup>2</sup> —«pendencia, inquietud, alboroto»—.
- 13 Forma recogida en un solo punto del *ALCyL* situada en Valladolid (Va 103 - Villafrechós) que parece estar emparentada con el asturiano *resgón*, cuya segunda acepción es, según el *DAGLA* (*s. v.*), «Rasgón [Lln. Os. Ay. Ll. Ar. Tb. Sm (= gaxu). Pr. Cv.]. Rasgón, jirón [Lln. Cp. Ac. Sb. Cd. Oc. Vg. Mar.]. Desgarradura en la ropa [Cb (= figatu). Ay.]. Desgarradura [Cb. Ay. Ll. Tb. Cd. Pr. Tox.]. Rasgadura, rotura de una prenda de vestir por engancharse en algún objeto [Cd.]»
- 14 Aparece en una localidad de encuesta del *ALEANR* ubicada en Huesca (Hu 207 - Campo) y es término propio de la Ribagorza, según el *Aragonario. Diccionario castellano/ aragonés, aragonés-castellano*, y, en concreto, de la variedad bajojribagorzana para referirse a los panadizos.
- 15 Solo se atestigua en un punto del *ALEANR* de Navarra (Na 205 - Ochagavía) y el encuestador añade el símbolo [?] al lado, por lo que no está convencido de que esta forma se corresponda con lo que se pregunta.
- 16 La leyenda del mapa 141 del *ALGa* incluye las formas *respigo*, *respigón* y *respingo*, pero estas no aparecen en representadas en el mapa.

*desenemics* (14), *enemics* (4), *espelons* (1), *formigues* (1), *grells* (3), *inxes*<sup>17</sup> (1), *padastres* (41), *pastos* (1), *pellastres* (4), *pellarenques de les ungles* (1), *repelons* (23), *repels* (54), *repelús* (1), *reveixi(ns)* (21), *vexigues* (1). De estas, destacan cinco por presentar un número de ocurrencias mayor a cinco: *repels*, *padastres*, *repelons*, *reveixi(ns)* y *desenemics*.

A pesar de este amplio grado de variación denominativa, el número de ocurrencias de muchas de estas formas es muy reducido y, en bastantes casos, se recogen en menos de cinco ocasiones en los atlas y muchas de ellos solo presentan una ocurrencia (esp. *brevia de lagartija*, *diablo*, *escobilla*, *hormiguillo*, *gatuñas*, *repelico*, etc.; gall. *arrabuñada*, *barfa*, *escarva*, *espigón*, *espina*, *felepa*, etc.; cat. *esplons*, *formigues*, *inxes*, *pastos*, etc.). Los atlas en los que más casos de este tipo se han recogidos son el *ALEANR* y el *ALCyL*.

## 5. ÁREAS LÉXICAS Y DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA

Las variantes léxicas recogidas en el apartado anterior se distribuyen geográficamente en las áreas que se muestran en el mapa 1, en el que se representan solo las primeras respuestas recogidas para las denominaciones del, padastro del dedo, en los atlas regionales publicados:

El área más extensa (49 % de las respuestas), distinguida en verde en el mapa, es la que se corresponde con las distintas formas descendientes del latín *PATRASTER* (esp. *padastro*, cat. *padastre*, gall. *padrasto*) y sus múltiples variantes (*empadastro*, *padaastro*, *padrastito*, *padrasto*, *padrato*, *padrazo*, *padre*, *padrones*). Como puede observarse, es la forma favorita en el español meridional (Castilla-La Mancha, Andalucía y Canarias) y en la zona central castellana (sur de Burgos, Guadalajara, Madrid, Soria); en cambio, en gallego, los ejemplos de *padrasto* son testimoniales y se reparten por tres provincias: A Coruña (C5 - Moeche y C 7 - Ferrol), Lugo (L13 - A Pontenova y L 34 - Bóveda) y Pontevedra (P 28 - Baiona). Por otro lado, en

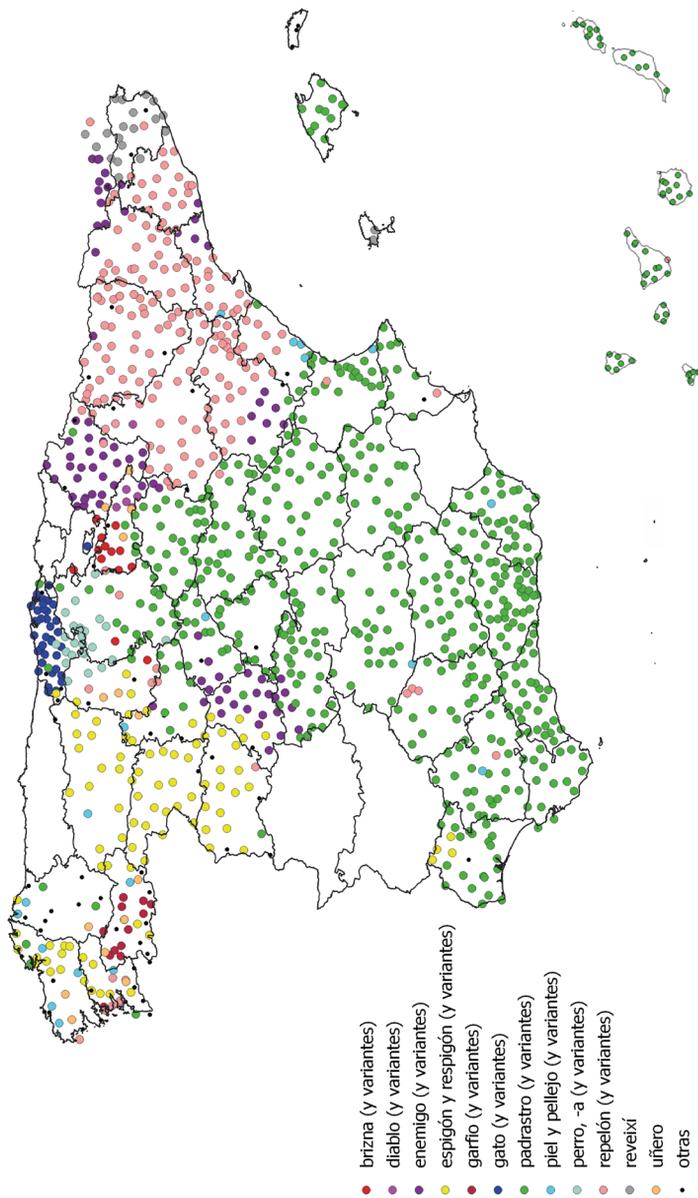
17 Este sustantivo aparece en una sola ocasión como segunda respuesta en el *ALDC* (43 - Llagostera). Según el *DCVB* (*s. v.*) esta palabra tiene tres acepciones: «Estella petita; esquerdill», «Llengüeta d'un instrument de vent» y «Malvolença, irritació contra algú». Tanto la primera como la segunda podrían ser el origen del uso de este sustantivo para referirse al padastro del dedo (vid. § 6).

el territorio de habla catalana la forma (cat.) *padastres* (variante de *padrastre*, *DCVB s. v.*) se documenta en Valencia, Alicante y las Islas Baleares.

La segunda área de mayor extensión (17 % de las respuestas), de color rosa en el mapa 1, es la que se corresponde con la forma (esp.) *repelón* y (cat.) *repeló(ns)* y sus variantes (esp. *repel*, *repelo*, *repelos*, *repelones*, *respelón*, *repellón*, *repial*, *repellejo*, *repelico*; cat. *repels*, *repell*, *repiels*, *respels*, *repelús*, *respelons*, *espelons*). Se extiende por la zona oriental que ocupa todo Aragón, según el *ALEANR*, tres provincias de Cataluña (Barcelona, Lleida y Tarragona) y buena parte de Castellón, según los datos del *ALDC*. También aparecen, aunque con poca representatividad, algunas ocurrencias de esta forma en otros puntos de la geografía peninsular. En el *ALCyL*, los ejemplos se distribuyen por distintas provincias, *repelao* en Burgos (Bu 405 - Villasur de Herreros), *repelo* en Palencia (P102 - Congosto de Valdavia, P 504 - Dueñas y P 604 - Alba Cerrato) y *repelón* en Soria (So 402 - Borobia); en el *ALEA* se recogen cuatro ejemplos de *repelo* en Córdoba (Co 200 - Torrecampo, Co 201 - Conquista, Co 202 - Villanueva de Córdoba) y Sevilla (Se 406 - Paradas). En el *ALEICan* solo se registra un caso de *repelón* en Tenerife (Tf 6 - El Médano). Las ocurrencias de esta forma en Galicia tampoco son muy frecuentes, y se dan principalmente en Pontevedra, donde la respuesta fue (gall.) *repelo* (P 13 - O Grove, P 16 - Sanxenxo, P 18 - Bueu, P 21 Moaña, P 22 - Mondariz), y en A Coruña (C 37 - Carnota), lugar en el que se recogió (gall.) *repelexo* como primera respuesta y (gall.) *repelisco* como segunda.

La tercera área más amplia (8 % de las respuestas) es la que se corresponde con las formas *espigo*, *espigón* y *respigón* y se representa de color amarillo en el mapa 1. En el área gallega la forma predominante es (gall.) *espigo*, aunque el atlas también recoge otras relacionadas con ella como (gall.) *espiga* (O 28 - Calvos de Randín) y *espigón* (P 26 - O Porriño). En la zona occidental de Castilla y León, según el *ALCyL*, *respigón* es frecuente en el norte (León, Zamora y algún punto de Palencia) —donde aparecen variantes por etimología popular como *respigón* (Za 102) o de otro tipo, como *respilón* (Av 501 - Navadepeda de Tormes)— y *espigón* en el sur (Salamanca y Ávila), donde también se recogen *espiga* (Sa 102 - Vilvestre) y *espiguilla* (Av 300 - Muñico). En el *ALECan* solo se halla un testimonio de *respigones* en la zona más occidental (S 304 - Camaleño). Esta forma irradia al área nororiental de Andalucía a través de Extremadura, ya que, en el norte de Huelva, según datos del *ALEA*, se

Mapa 1. Variantes léxicas más frecuentes de los nombres del padrastro del dedo en los atlas



documentan cuatro testimonios de *espigón* como primera respuesta (H 100 - Encinasola, H 200 - Cumbres de San Bartolomé, H 202 - Aracena y H 204 - Almonaster de la Real) y uno como segunda (H 401- Campofrío). A pesar de que la *Cartografía Lingüística de Extremadura (CaLiEx)* no dedica un mapa a este concepto, los datos del *ALPI* (pregunta 633 del cuestionario) para este territorio permiten comprobar la extensión de *espigón* por Cáceres (364 - Ceclavín, 365 - Ferreria de Alcántara, 366 - Aliseda) y por algún punto de Badajoz (368 - Alburquerque), donde también se recoge *respigón* (374 - Valle de Santa Ana). Destaca también la forma *espolón* en Cáceres (360 - Valverde del Fresno, 361 - Pinofranqueado).

El cuarto grupo léxico con mayor número de ocurrencias (7,3 % de las respuestas) es el referido a las formas relacionadas con el sustantivo *enemigo*, que se presenta, a diferencia del resto áreas léxicas, en cuatro núcleos geográficos peninsulares que abarcan distintas zonas. En primer lugar, el núcleo con mayor número de ocurrencias, como se puede comprobar en el mapa 1, se halla en Navarra (según datos del *ALEANR*), lo que no es de extrañar si tomamos como punto de partida los trabajos de Colón (1968, 1989a, 1989b), quien se refiere a esta voz como aragonésismo; el segundo, en Ávila, algún punto de Segovia y Valladolid (según datos del *ALCyL*) y en el noroccidente de Toledo (según el *ALeCMan*); el tercero en Cataluña, donde se emplean las variantes (cat.) *desenemics* en la zona del Rosellón y (cat.) *enemic* en la zona nororiental de Tarragona; finalmente, destaca un núcleo de respuestas en el sur de Teruel. Este grupo léxico es el único que presenta una distribución poco uniforme y que parece que se mantiene en islotes geográficos alejados entre sí. Esta heterogénea distribución supondría una aportación a los datos recopilados por Germán Colón para confirmar la hipótesis de que es muy probable que esta forma estuviera bastante extendida por lo menos en la zona nororiental de la península —para la zona meridional, Colón (1989a: 284) solo logra aportar un ejemplo de *enemigo* en Cádiz— y que rivalizara con *padrastro*. La inexistencia de ejemplos de esta forma en el *ALEA*, en el *ALEICan* y en algunos de los americanos (*Atlas Lingüístico y Etnográfico de Colombia*)<sup>18</sup> podría servir también

18 La versión digital de este atlas muestra que para este concepto (mapa 97 de la versión impresa, que también puede consultarse en la web del *ALEC Digital*) se recogen dieciséis formas léxicas y que las más frecuentes son *uñero*, *padrastro* (*padrasto*) y *gavilán*.

para plantear una nueva hipótesis: quizá la forma *padrastro* fuera un meridionalismo que irradió hacia el norte. La futura publicación de los datos del *ALPI* aportará nueva información para el estudio de la historia de esta palabra, su significado y su distribución.

En quinto lugar, el sustantivo *gato* (principalmente en plural) es la variante más extendida (3,2 %) y su distribución se halla principalmente en el *ALEcant* en esta forma o en alguna de sus variantes formales (*gaticos* en S 312 - Salceda y *gatuñas* en S 311 - Pesaguero). El único punto fuera de Cantabria que recoge la variante *gato* se encuentra en Burgos (Bu 400 - Traviño).

En último lugar, entre las formas más frecuentes (2 % de las respuestas), destacan las que se ubican en Cantabria, Burgos y algún punto de Palencia (marcadas en azul en el mapa 1) y que se corresponden principalmente con el sustantivo femenino *perra(s)* o alguna de sus variantes (*perrilla*, *perrillas*). También se atestiguan ejemplos de la forma masculina *perro* (Bu 302 - Melgar de Fenamental), *perros* (S 313 - Abiada) y *perrillo* (Bu 302 - Quintanilla Sobresierra) en algunos puntos de encuesta del del *ALEcant* y el *ALCyL*.

El resto de las formas que aparecen en el mapa tienen una representación de menos del 2 % en relación con el número de respuestas total, algunas como (esp.) *pellejo* (1,7 %) o (esp.) *uñero* / (gall.) *uñeiro* (1,2 %) se reparten por diferentes áreas: *uñeiro* aparece en siete ocasiones en el *ALGa* y *uñero* en cuatro en el *ALEANR* y en tres en el *ALCyL*. En cambio, otras como (cat.) *reveixí* (1,8 %), (gall.) *garfio* (1,1 %) o *brizna* (1,1 %) se concentran en zonas específicas de la geografía peninsular. *Reveixí* solo se encuentra en Girona y en un punto de Ibiza (*ALDC*), *garfio* solo aparece en Galicia, principalmente en puntos de Ourense (*ALGa*); y *brizna* en la zona de La Rioja, en algún punto de Burgos, Navarra, Vizcaya (*ALEANR*) y Palencia (*ALCyL*).

Además de las formas más frecuentes, el mapa 1 recoge en el apartado «otras» todas aquellas que tienen una frecuencia de aparición en los atlas inferior a 5 ocurrencias. Estas suponen el 6 % de los datos del corpus e incluyen sobre todo voces del *ALCyL* (*carcia*, *entonado*, *escobilla*, *espolón*, *espuncia*, *hormiguillo*, *medra*, *medro*, *mentira(s)*, *nudillo*, *risgón*, *sabañón*), el *ALEANR* (*arrancaero*, *chirnetta*, *escama*, *espellejón*, *espinillas*, *irlardón*, *peladura*, *rebichín*, *rija*, *rodañas*, *serenguicas de la piel*) y el *ALGa*

(*refilón, arrabuñada, refilo, esguizo, grafaelo, escarva, sabugos, felepa, olleiro dun dedo, seda, espiño, espina, levantada, barfa, gueipo, sabugo, esfarapada, refoio, samago, raza*), y, en menor medida, del *ALECant* (*abuelos, gavilanes, guinzas, resquiebra*), el *ALDC* (*grells, formigues, pastos, vexigues*) y el *ADiM* (*abuelillos*).

## 6. ESTUDIO SEMÁNTICO Y MOTIVACIONAL

El análisis cuantitativo y distribucional de las variantes designativas debe ir acompañado de un examen semántico de los términos que permita comprobar de qué forma se relaciona el grado de variación designativa con las motivaciones que subyacen a ella. Para la agrupación de las formas se toman como modelo el *Atlas Linguarum Europae* (*ALE*) y el *Atlas Linguistique Roman* (*ALiR*) y se aplican los postulados de la semántica cognitiva, una perspectiva teórica que, como se ha mostrado en anteriores ocasiones (Julià 2014, 2017), permite explotar los datos de los atlas desde el punto de vista de la categorización. El examen del corpus permite establecer cuatro grandes grupos: designaciones metafóricas procedentes de creencias populares (§ 6.1); denominaciones metafóricas motivadas por el aspecto (§ 6.2); designaciones metonímicas (§ 6.3); y nombres descriptivos (§ 6.4).

### 6.1. Denominaciones metafóricas procedentes de creencias populares

La motivación más frecuente que subyace a la mayor parte de las formas estudiadas (el 56 % de las respuestas) es la que surge de la creencia popular antigua de que los padrastrós aparecen debido a la animadversión que alguien puede tener hacia la persona que los padece. Se trata de una superstición documentada ya en textos de los siglos *xvi* y *xvii* en español y catalán, además de atestiguar en el judeoespañol de oriente (Colón 1989a: 284). De ahí que muchas de las formas de este grupo motivacional sean personificaciones y se vinculen con individuos con los que se puede tener una relación negativa. El grupo más representativo es el de los miembros de la familia, simbolizado por el *padrastró*, aunque los mapas también recogen los nombres de otros familiares como los abuelos (*abuelos* se recoge en el *ALECant*, S

201 - Guriezo y *abuelillos* en el *ADiM*, M 10 - Valdemorillo), los padres (*padre* se recoge en el *ALEICan*, Tf 21 - Santa Cruz de Tenerife; *padrazo* en el *ALEANR*, Na 204 - Grayoa; *padrones* en el *ALEA*, Ma 303 - Atajate y en el *ALeCMan*, GU 407 - Villanueva de Alcorcón) y el hijastro, representado por el sustantivo *entenado* (en dos puntos de encuesta del *ALCjL* ubicados en Salamanca y en uno del *ALEANR* situado en Navarra). A los nombres de parentesco se añaden sustantivos que se refieren a personas con las que se mantiene una relación de enemistad (esp. *enemigos*, esp. *enemiguillos*, cat. *enemics*, cat. *desenemics*) o seres malignos (esp. *diablo*, esp. *diablillo*). Según Colón (1989a: 283), esta creencia es el origen del nombre del padrastrero en distintas lenguas del mundo, por lo que podría pensarse en un origen poligenético, como ya se ha propuesto en otras investigaciones sobre los nombres de otras partes del cuerpo (Tagliavini 1949). En sus trabajos, Germán Colón (1968: 420, nota 11; Colón 1989a: 283 y Colón 1989b: 69) menciona, por ejemplo, la lengua afroasiática hausa, en la que la voz *danuba*, cuya primera acepción es ‘hermanastro’, se emplea para referirse al ‘padrastrero del dedo’. Igualmente, se refiere al alemán *Neidnagel*, al neerlandés *nijnagel* y al francés *envie*, todos ellos nombres del padrastrero en cuyo origen metafórico interviene la misma creencia popular. Esto permite afirmar que existe una zona «que va desde el dominio alemán al iberorromance en la que el respigón de la uña es conocido por nombres que evocan enemistad, malquerencia, odio» (Colón 1968: 419). A estos casos cabría añadir el portugués *cieiro*, que Lüdtke (1968) relaciona con el latín *ZĒLUS* (< gr. ζῆλος), aunque Houaiss (2003 s. v. *cieiro*) lo vincula con el lat. *CERIUM* «chaga com buraquinho como favos de mel», pero reconoce que la etimología no es segura («mas será difícil explicar a evolução da sílaba tónica, bem como o surgimento da vogal pretônica -i-»). De acuerdo con Dworkin (2009: 162), estos datos permiten afirmar que «desde una perspectiva translingüística de lenguas no emparentadas genéticamente pueden darse evoluciones paralelas que reflejan metáforas muy difundidas basadas en la estructura de la cognición humana». En este caso, es evidente que la motivación más frecuente para referirse a esta realidad en las lenguas estudiadas de la península ibérica se basa en esta superstición, una motivación que no es ajena a la realidad cotidiana y puede hallarse en el origen de múltiples conceptos estudiados en los atlas (Veny 1970).

Además de estas creencias populares, los atlas recogen otras que, a pesar de no proporcionar variación designativa, permiten advertir que esta afección

suele vincularse con aspectos externos que poco tienen que ver con ella. Algunos mapas documentan que varios informantes creen que los padrastrós salen en función del día en que se cortan las uñas. En el *ALEANR* (Na 205 - Ochagavía), por ejemplo, los padrastrós salen «por cortar las uñas en domingo»; en cambio, según algunos puntos del *ALDC*, salen si se cortan las uñas el viernes (58) o los días que contienen la letra *r* (134 - Torrelvella y 138 - La Ginebrosa). Esta curiosa creencia también se recoge en un punto de encuesta del *ALGa* (C 8 - Ares): «existe a crenza de que os *espigos* e os *pelexiños* saen por cortar as unllas os días da semana “que teñen r”».

## 6.2. Denominaciones metafóricas basadas en el aspecto

La segunda motivación más frecuente es la que se basa en metáforas que parten del aspecto de esta afección. Las voces que tienen origen en esta motivación pueden dividirse en tres grupos.

Por un lado, las metáforas animales que parecen proceder de la semejanza que se puede establecer entre la pielecilla y las uñas o garras de algunos animales. Las variantes léxicas más frecuentes son las que se refieren a animales domésticos (esp. *gatos*, *gatillos*, *gatuñas*, *perra*, *-o(s)*, *perrillos*), pero también se recogen nombres de aves (esp. *gavilanes*, *ALECCant* S 309 - Soverado)<sup>19</sup> e insectos (esp. *hormiguillo*, *ALCyL*, Sg 301 - Navalmanzano; cat. *formigues* en 37 - Cruilles) o de sus partes del cuerpo (gall. *seda* ‘cerda’ o *espina*). Este origen parece también compartido con otras lenguas, según los datos de Colón (1989: 420, nota 11), quien menciona algunas variedades lingüísticas del grupo turco en las que se emplean las palabras *zausenica* —literalmente ‘uña o zarpa de Satán’— y *ét tyrnagy*, que significa ‘uña, zarpa, pincho, espina de perro’. Estos zoomorfismos, concentrados principalmente en la zona septentrional (mapa 1), podrían surgir o bien de la asociación del aspecto que tienen los padrastrós, por analogía formal, con las uñas de los animales domésticos más cercanos (como son los perros y los gatos) o bien de la relación que se establece entre el dolor que produce el padrastro y cualquier arañazo producido por uno de estos animales. En este último caso, intervendría también una metonimia, como es habitual en nombres de otras realidades corporales (Julia 2009a).

<sup>19</sup> En el *ALEC*, la forma *gavilanes* presenta dieciocho ocurrencias.

Por otro lado, en la zona occidental (Galicia y occidente de Castilla y León) es frecuente el empleo de sustantivos referidos a plantas que mantienen una relación de semejanza con los padrastrros por estar formadas por distintas partes salientes y puntiagudas. Ejemplo de ello pueden ser los sustantivos gallegos *espigo* ‘espiga rota’ y *espiño* ‘arbusto espiñoso’ (DRAG, s. v.) y sus variantes *respigo* y *respigón* que se documentan en León, Zamora, Salamanca, Extremadura y el norte de Huelva. La comparación con este tipo de elementos naturales no es tampoco extraña ni ajena a otras variedades. En Menorca (ALDC) se atestigua la forma catalana *grell* ‘brotes’ en tres ocasiones y en otras zonas del dominio catalán se recoge *inxà* ‘astilla’.

Finalmente, la forma del padrastro es motivo de un grupo reducido de designaciones que parte de metáforas de imagen en las que se compara el padrastro con diferentes objetos cotidianos que tienen partes salientes que pueden ser puntiagudas o pueden servir para rascar o pinchar. Los atlas recogen ejemplos tanto del español como del gallego: *escobilla* en el *ALCyL* (Sa 300 - Ahigal de los Aceiteros) y *garf(i)o* ‘tenedor’ o *gar(a)felo* ‘cucharón’ en el *ALGa*.

### 6.3. Denominaciones descriptivas

En tercer lugar, se encuentran las voces descriptivas de carácter general que se refieren a esta parte mediante sustantivos relacionados con el tamaño (esp. *repelón*, *repelo*, cat. *repeló*, *repel*), con la materia de la que están formados (esp. *pellejo*, *pellejillo*), con la posición del padrastro respecto al resto de la piel del dedo (gall. *levantada*, esp. *medra*, cat. *reveixí*, esp. *rebichín*) o con otras características derivadas de su aspecto (ast. *guinza* ‘hendidura’, esp. *resquiebra*, gall. *raza*, esp. *risgón*).

En este grupo destacan las formas relacionadas con la posición de la piel del padrastro, puesto que suele estar levantado y se posiciona de forma contraria a la que la piel en buen estado debería tener alrededor de la uña. Ejemplos como *reveixí*, que, según el *PALDC* (mapa 73), podría proceder de la forma \*REVERSINUS (derivada de REVERSUS ‘revés, contrario’), sirven para ilustrar este grupo denominativo que, muy probablemente, podría ser el motivo original que diera lugar a la creencia popular que ha derivado en algunas de las personificaciones. Los padrastrros y los enemigos serían representaciones metafóricas de ese crecimiento contrario de la piel.

## 6.4. Denominaciones metonímicas

En último lugar, se pueden incluir todas las voces que tienen un carácter metonímico y que se refieren a realidades tanto humanas como animales que designan afecciones o partes de las uñas y de la piel: (cat.) *veixigues* ‘ampolla’, (arag.) *rodaüñas* ‘inflamación del tejido celular de los dedos’, (esp.) *chirmeta* ‘rasguño de la piel’, (esp.) *escama* ‘lámina de piel’, (esp.) *espolón* ‘sabañón’, (esp.) *espuncia* —probablemente por confusión con *espundia* ‘úlceras de las caballerías’—, (esp.) *mentiras* ‘mancha blanca de las uñas’, (esp.) *sabañón* ‘hinchazón y ulceración de la piel de las manos’, (esp.) *uñero* ‘inflamación en la raíz de la uña’ o ‘lesión causada por la uña cuando sus bordes laterales se introducen en la carne’, (gall.) *sabugo* ‘parte de debajo de las uñas de las personas y los animales’, etc. A estos casos se puede añadir el sustantivo *nudillo* recogido en el *ALCyL* (P 401 - Osornillo).

## 7. CONCLUSIÓN

El análisis de los nombres del padrastró en los atlas lingüísticos del español, el catalán y el gallego ha permitido obtener una visión general del grado de variación léxica, de la distribución y del origen de la motivación de las designaciones en estas tres lenguas. En primer lugar, se advierte que se trata de un concepto con un amplio número de variantes denominativas, sobre todo, en español. En gallego, aunque también se observa la existencia de múltiples formas de referirse a ese concepto, sorprende el elevado número de puntos de encuesta para los que el *ALGa* no ofrece respuesta. En cambio, el catalán destaca por ser la variedad con menor número de formas léxicas y con una mayor homogeneidad denominativa. En segundo lugar, desde el punto de vista de la distribución geográfica, la representación de los datos en un solo mapa refleja que, en la zona meridional, la variación es escasa y que las diferentes áreas léxicas se concentran en la zona septentrional. El mapa 1 también permite ver con claridad la existencia de áreas léxicas que diferencian la zona nororiental (*repelón*) y noroccidental (*espigón* y *respigón*) de la centroseptentrional, donde se concentra el núcleo de la variación designativa del español (*gato*, *perro*, *padrastró*, *enemigo*, *brizna*). En tercer lugar, desde el punto de vista de la motivación, se pueden advertir también diferencias geográficas de interés: mientras que el área oriental

prefiere nombres descriptivos (cat. *repeló*, esp. *repelón*), en las áreas central y occidental, las preferencias denominativas están motivadas por metáforas de dos tipos, por un lado, personificaciones originadas en creencias populares (*padrastró*, *enemigo*, *abuelo*) y, por otro lado, metáforas de imagen animales (*perro*, *perra*, *gato*, *gavilán*) o vegetales (*espigo*, *espiga*, *espiño*).

Finalmente, el examen llevado a cabo aporta nuevos datos a las investigaciones de Germán Colón (1968, 1989a, 1989b), en las que se planteaba la hipótesis de que la designación *enemigo* podría haber tenido en época medieval una extensión mucho mayor a la que tiene en la actualidad. Se ha comprobado que en algunos de los atlas que no pudo consultar el romanista (*ALCyL* y *ALeCMan*) existen áreas léxicas (extendidas por Toledo, Ávila y Segovia) en las que se emplea el sustantivo *enemigo*. Ello permitiría apoyar la tesis de que *enemigo* tuvo una extensión mayor a la que se le ha supuesto como aragonesismo y que rivalizó con el hoy más extendido *padrastró*, quizá de origen meridional. No obstante, los resultados no pueden considerarse definitivos y necesariamente deben ponerse en relación con las informaciones que contiene el *ALPI* para contrastarlas y comprobar la dirección del cambio lingüístico a lo largo del siglo xx.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- [AIS] Jaberg, Karl y Jakob Jud. 1928-1940. *Sprach-und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. Zofingen: Gedruck mit Unterstützung der Gesellschaft für Wissenschaftliche Forschung an der Universität Zurich und privater Freunde des Werkes von der Verlagsanstalt Ringier & Co.
- [ALA] Griera, Antoni. 1960. *Atlas Lingüístic d'Andorra*. Andorra: Ediciones Polígrafa.
- [ALCyL] Alvar López, Manuel. 1999. *Atlas lingüístico de Castilla y León*. Salamanca: Junta de Castilla y León/Consejería de Educación y Cultura, 3 vols.
- [ALDC] Veny Clar, Joan y Lúdia Pons Griera. 2001-2018. *Atles lingüístic del domini català*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 9 vols.

- [ALE] AA. VV. 1976-. *Atlas linguarum europae*. Pays Bas/Maastricht: Van Gorcum/Assen y Roma: Istituto Poligrafico/Zecca dello stato/Libreria dello stato.
- [ALEA] Alvar López, Manuel. 1961-1973. *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*. Universidad de Granada: Granada, 6 vols.
- [ALEANR] Alvar López, Manuel. 1970-1983. *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. Madrid: La Muralla, 12 vols.
- [ALEC] Instituto Caro y Cuervo. 2018. *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*. <http://alec.caroycuervo.gov.co> [Consulta: 9/09/2022]
- [ALECan] Alvar López, Manuel. 1995. *Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria*. Madrid: Arco/Libros, 2 vols.
- [ALeCMan] García Mouton, Pilar y Francisco Moreno Fernández. 2003-. *Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha*. <https://alecman.web.uah.es/> [Consulta: 9/09/2022]
- [ALEICan] Alvar López, Manuel. 1975-1978. *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*. Madrid: La Muralla, 3 vols.
- [ALF] Gilliéron, Jules y Edmond Edmont. 1902-1910. *Atlas Linguistique de la France*. Paris: Honoré Champion, 12 vols.
- [ALGa] García González, Constantino y Antón Santamarina Delgado. 1990-. *Atlas lingüístico galego*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago/Instituto da Lingua Galega, 7 vols.
- [ALiR] AA. VV. 1997-. *Atlas linguistique roman*. Roma: Istituto Poligrafico/Zecca dello stato/Libreria dello stato, 3 vols.
- Alinei, Mario. 1984. *Dal totemismo al cristianesimo popolare. Sviluppi semantici nei dialetti italiani ed europei*. Torino: Edizioni dell'orso.
- Alinei, Mario. 1997. L'aspect magique-religieux dans la zoonymie populaire. En Sylvie Mellet (ed.), *Les zonymes. Actes du colloque international tenu à Nice les 23, 24, 25 janvier 1997*, 9-22. Nice: Centre de recherches comparatives sur les langues de la Méditerranée ancienne.
- Alinei, Mario. 2005. Names of Animals, Animals as Names: Synthesis of a Research. En Alessandro Minelli, Gherardo Ortalli y Glauco Sanga

- (eds.), *Animal Names*, 245-268. Venezia: Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti.
- [ALPI] García Mouton, Pilar (coord.), Inés Fernández-Ordóñez, David Heap, María Pilar Perea, João Saramago y Xulio Sousa. 2016. ALPI-CSIC, edición digital de Navarro Tomás, Tomás (dir.), *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. Madrid: CSIC. <http://www.alpi.csic.es/>
- [ALPO] Guiter, Henri. 1966. *Atlas Linguistique des Pyrénées Orientales*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.
- Alvar López, Manuel. 2004. La terminología del maíz en Andalucía (*ALEA*, I, 102, 103, 105, 107, 108). En *Estudios sobre las hablas meridionales*, 275-291. Granada: Universidad de Granada.
- Álvarez Pérez, Xosé A. 2006a. Contribución al estudio del léxico de la vaca: denominaciones para la cría. En Milka Villayandre Llamazares (ed.), *Actas del XXXV Simposio de la Sociedad Española de la Lingüística*, 66-87. León: Universidad de León/Departamento de Filología Hispánica y Clásica. En línea, <http://hdl.handle.net/10612/12548>
- Álvarez Pérez, Xosé A. 2006b. Estudo do campo léxico da vaca en galego. *Interlingüística* 17: 120-129.
- Álvarez Pérez, Xosé A. 2008. *O léxico da vaca. Nomes basados no físico*. Tesis doctoral. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Aragonario = Diccionario castellano/aragonés, aragonés/castellano*. Zaragoza: Dirección general de política lingüística. En línea: <https://aragonario.aragon.es/>
- Blanco Izquierdo, M.<sup>a</sup> Ángeles. 1996. Las denominaciones del camino para el ganado trashumante en los atlas lingüísticos regionales españoles. En Manuel Criado de Val (coord.), *Caminería Hispánica: Actas del II Congreso Internacional de Caminería Hispánica*, II, 45-60. Guadalajara: AACHE.
- Calvo Calvo, Luis. 2002. La *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* y sus aportaciones a la antropología española (1944-1996). *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 57/1: 29-58.

- Claveria Nadal, Glòria y Cristina Buenafuentes de la Mata (eds.). 2005. *Germà Colón: les llengües romàniques juntes i contrastades*, Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- Colón i Domènech, Germán. 1968. Aragonés *enemigo*, alemán *Neidnagel*. En Kurt Baldinger (ed.), *Festschrift Walther von Wartburg Zum 80. Geburtstag 18. Mai 1968*, vol. II, 415-420 Tübingen: Niemeyer.
- Colón i Domènech, Germán. 1989a. El padrastró de la uña ante *enemigo* y *enemic*. En *El español y el catalán, juntos y en contraste*, 283-296. Barcelona: Ariel.
- Colón i Domènech, Germán. 1989b. Notas dialectales acerca del enemigo o padrastró del dedo. En *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, vol. II, 69-79. Madrid: Castalia.
- Colón i Domènech, Germán. 2002. L'Atlas Lingüístic una publicació exemplar. *Serra d'Or* 101: 65-76.
- [DGLA] García Arias, Xosé Lluís. 2004. *Diccionario general de la lengua asturiana*. Uviéu: Editorial Prensa Asturiana. <https://mas.lne.es/diccionario/> [Consulta: 9/09/2022]
- [DALLA] *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la llingua asturiana. <http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/> [Consulta: 9/09/2022]
- Dworkin, Steven N. 2006. La naturaleza del cambio léxico. En José J. de Bustos Tovar y José L. Girón Alconchel (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid (29 de septiembre a 3 de octubre de 2003), vol. I, 67-84. Madrid: Arco/Libros.
- Dworkin, Steven N. 2009. El papel de la semántica cognitiva y de la tipología léxica en los estudios etimológicos. En R. Maeseneer *et. al.* (ed.), *El hispanismo omnipresente. Homenaje a Robert Verdonk*, 161-169. Antwerp: University Press Antwerp.
- [EHHA] *Euskararen Herri Hizkeren Atlas*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- [DCVB] Alcover, Antoni M.<sup>a</sup> y Francesc de Borja Moll. 1968. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Editorial Moll. <https://dcbv.iec.cat/> [Consulta: 9/09/2022]

- [DLE] Real Academia Española. 2014. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe. <https://dle.rae.es/> [Consulta: 9/09/2022]
- [DRAG] González González, Manuel (dir.). 1997. *Diccionario da Real Academia Galega*. A Coruña: Real Academia Galega. <https://academia.gal/diccionario> [Consultado: 9/9/2022]
- [CaLiEx] González Salgado, José. 2005-2015. *Cartografía Lingüística de Extremadura*. <https://gelectos.com/> [Consultado: 9/9/2022]
- [CORPAT] *Corpus de los atlas lingüísticos*. <http://corpat.es/> [Consultado: 9/9/2022]
- Frago Gracia, Juan A. 1986. El aragonésismo lingüístico en Gracián. En *Gracián y su época: actas de la I Reunión de Filólogos Aragoneses: ponencias y comunicaciones*, 333-364. Zaragoza: Diputación de Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- Fuster Berenguer, Trinidad. 1996-1997. Voces de creación metafórica sobre el maíz y el trigo en el ALEANR. *Estudios de lingüística de la Universidad de Alicante* 11: 139-147.
- García Mouton, Pilar. 1987. Motivación en nombres de animales. *Lingüística Española Actual* IX: 189-197.
- García Mouton, Pilar. 1990. El estudio léxico en los mapas lingüísticos. En Francisco Moreno Fernández (recop.), *Estudios sobre variación lingüística*, Salamanca: Universidad de Alcalá de Henares, 27-75.
- García Mouton, Pilar. 2003. Mapas y textos: algunos zoónimos en el ALEANR. En José M.<sup>a</sup> Enguita Utrilla (ed.), *Jornadas sobre la variación lingüística en Aragón a través de los textos*, 319-330. Zaragoza: Institución Fernando el Católico/CSIC. En línea: [http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/23/31/ebook2431\\_10.pdf](http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/23/31/ebook2431_10.pdf)
- García Mouton, Pilar. 2006. Los nombres del murciélago en los atlas regionales españoles. *Quaderni di Semántica* XXVII/1-2: 289-299.
- García Mouton, Pilar. 2010. Si el DRAE utilizase los atlas lingüísticos...: un ejemplo aragonés. En Rosa M.<sup>a</sup> Castañer Martín y Vicente Lagüéns Gracia (eds.), *De moneda nunca usada. Estudios filológicos*

*dedicados a José M.<sup>a</sup> Engueta Utrilla*, 271-282. Zaragoza: Inst. «Fernando el Católico».

Houaiss, Antônio, Mauro De Salles Villar y Francisco Manoel De Mello Franco (eds.). 2003. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Lisboa: Temas e Debates.

Julià Luna, Carolina. 2007. *Léxico y variación: las denominaciones de las partes del ojo*. Tesis de máster. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona. En línea: <https://ddd.uab.cat/record/44929>

Julià Luna, Carolina. 2009a. Los nombres de la *pupila* en los atlas regionales de la Península Ibérica. *Lingüística Española Actual* 31/1: 89-131.

Julià Luna, Carolina. 2009b. El cuerpo humano en la creación y motivación de los nombres románicos de insectos. *Revue de Linguistique Romane* 73/291-292: 321-369.

Julià Luna, Carolina. 2010. *Estructura y variación en el léxico del cuerpo humano*. Tesis doctoral. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona. En línea: <http://www.tesisenxarxa.net/handle/10803/4903>

Julià Luna, Carolina. 2011. Procedimientos de creación léxica en las designaciones iberorrománicas del *párpado* (I). *Revista de Filología Románica* 28: 49-68.

Julià Luna, Carolina. 2012. *Variación léxica en los nombres de las partes del cuerpo. Los dedos de la mano en las variedades hispanorrománicas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Julià Luna, Carolina. 2013. Procedimientos de creación léxica en las designaciones iberorrománicas del *párpado* (II). *Revista de Filología Románica* 29: 11-31.

Julià Luna, Carolina. 2014. Atlas lingüísticos, motivación y semántica cognitiva. Workshop «Tools to Approach Linguistic Variation». Centre de Lingüística Teòrica (Universitat Autònoma de Barcelona, 20 de junio de 2014). En línea: [https://www.academia.edu/8754318/\\_2014\\_Atlas\\_ling%C3%BC%C3%ADsticos\\_motivaci%C3%B3n\\_y\\_sem%C3%A1ntica\\_cognitiva\\_](https://www.academia.edu/8754318/_2014_Atlas_ling%C3%BC%C3%ADsticos_motivaci%C3%B3n_y_sem%C3%A1ntica_cognitiva_)

- Julià Luna, Carolina. 2017. La familia en la conceptualización del mundo: nombres de parentesco y variación geoléxica. *Verba. Anuario galego de filoloxía* 44: 71-98.
- Lakoff, George y Mark Johnson. 1986 [1980]. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra [Traducción de *Metaphors We Live By*, Chicago: The University of Chicago Press].
- Lüdtke, Helmut. 1968. Portugiesisch *cieiro* «Neidnagel, aufgesprungene Haut». En Kurt Baldinger (ed.), *Festschrift Walther von Wartburg Zum 80. Geburtstag 18. Mai 1968*, vol. II, 421-423. Tübingen: Niemeyer.
- Malkiel, Yakov. 1958. Español antiguo «cuer» y «corazón». *Bulletin Hispanique* LX: 180-207.
- Meillet, Antoine. 1975 [1921]. Comment les mots changent de sens. En *Linguistique historique et linguistique générale*, 230-271. Paris: Librairie Honoré Champion.
- Negro Romero, Marta. 2012. Names for the uvula in the west of the Iberian Peninsula: a geolinguistic approach. *Dialectologia, Special Issue* 3: 111-128.
- [PALDC] Veny, Joan y Lúdia Pons. 2007. *Petit Atlas Lingüístic del Domini Català*. 7 vols. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. <https://aldc.espais.iec.cat/mapes/volum-i/petit-atles-linguistic-del-domini-catala/> [Consulta: 9/09/2022]
- Romero Triñanes, Mario y Larisa Santos Suárez. 2002. As denominacións dos dedos da man: un estudio motivacional. En Rosario Álvarez Blanco, Francisco Dubert García y Xulio Sousa Fernández (eds.), *Dialectoloxía e Léxico*, 303-327. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega/Instituto da Lingua Galega.
- Ruiz Núñez, José L. 1998. *El léxico agrícola según el atlas de Cantabria*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Ruiz Núñez, José L. 2001. Las herramientas agrícolas en los atlas hispanos. *Archivo de Filología Aragonesa* 57-58: 213-239.

- Sousa Fernández, Xulio. *Índices do Atlas Lingüístico Galego*. Santiago de Compostela: Instituto da Lingua Galega. <http://ilg.usc.gal/indices/> [Consulta: 01/11/2022].
- Tagliavini, Carlo. 1949. Di alcune denominazioni della <pupilla> (studio di onomasiologia, con speciale riguardo alle lingue camito-semitiche e negro africane). *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli* III: 341-378.
- Veny Clar, Joan. 1970. Els noms de l'esternut en català. *Estudis romànics* 13: 95-125.
- Veny Clar, Joan. 1997. Els noms catalans del mosquit. *Revista de filologia románica* 14/1: 487-501.
- Veny Clar, Joan. 2000. De la nineta a l'ànima de l'ull. En *Jornades de la secció filològica de l'Institut d'Estudis Catalans a Elx i a la Universitat d'Alacant (16 i 17 d'octubre de 1998)*, 83-92. Barcelona/Elx: Institut d'Estudis Catalans/Ajuntament d'Elx.